Translatio.

Autor y autoridad en la cultura letrada secular y eclesiástica

Américas y Asia siglos XVII–XVIII

PROGRAMA

Lima, del **11 al 13 de noviembre** del 2026

Histoire, sociologie, archéologie et anthropologie des religions | HiSAAR

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

IFEA

FRAMESPA France Amériques Espagne Sociétés Pouvoirs Acteurs

Université Toulouse Jean Jaurès

ESCUELA DE POSGRADO PUCP

Maestría en Historia

Departamento Académico de Humanidades

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Carrera de Historia

PUCP

Miércoles 11 de noviembre

Escuela de Posgrado (proyectos *Translatio* y Transcribir)

Instituto Francés de Estudios Andinos IFEA (Jirón Batalla de Junín 306, Barranco)

Apertura 2:00 p.m.

2:30 p.m.

Sesión de estudiantes de posgrado

Moderador:
Alejandro Valencia-Martin

Said Ilich Trujillo Valverde (PUCP)
"El epistolario del virrey García Hurtado de Mendoza y los paratextos del *Arauco domado*: un circuito bidireccional entre autor y autoridad"

Comentarista: Sonia V. Rose

Miguel Ángel Cerón Ruiz (UNAM, México)
"Las Informaciones de 1666: un fracaso de la curia mexicana en la promoción del culto a la Virgen de Guadalupe"

Comentarista: María Gracia Ríos Taboada

Priscilla Arbulú Zumaeta (PUCP)
"Apropiación y adaptación de los modelos en También se vengan los dioses, de Lorenzo de las Llamosas: la voz de los criollos en el teatro palaciego"

Comentarista: Iván Escamilla González

Miércoles 11 de noviembre

Escuela de Posgrado (proyectos *Translatio* y Transcribir)

Instituto Francés de Estudios Andinos IFEA (Jirón Batalla de Junín 306, Barranco)

Coffee break 4:00 p.m.

Discusión 4:15-5:00 p.m.

Moderadora:
Hélène Roy

Inauguración coloquio 7:00 p.m.

Edificio NOS-PUCP - Aula 2B. (Av. Camino Real 1037, San Isidro).

Conferencia plenaria 7:30 p.m.

"*Translatio*. Aclimatación, traducción y tornaviaje en la cultura letrada secular y eclesiástica en las Indias (siglos XVI-XVIII)"

Iván Escamilla, Sonia V. Rose, Jean-Noël Sánchez, Alejandro Valencia-Martin

Jueves 12 de noviembre

Campus PUCP - Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Eje 1 La reescritura local de la *Auctoritas*: alcance y límites (Asia y espacio andino)

Mesa 1

10:00-10:30 a.m.

Jean-Noël Sánchez (Universidad de Estrasburgo, Francia)
"Sala, Utang, Luoy, Limos: Pecado y redención en la misión jesuita de las islas Visayas a la luz del catecismo de Pedro de Estrada (c. 1735)"

10:30-11:00 a.m.

Fernando G. Martin de Blassi (PUCP-FTPCL)
"*Translatio* y mística en el laboratorio colonial: Antonio Ruiz de Montoya (s.XVII)"

Discusión 11:00-11:15 a.m.

Eje 2 Translaciones, autoridad y modelos de autoría: una lógica colectiva

Mesa 2

11:30-12:00 p.m.

Joaquín Zuleta Carrandi (Universidad de los Andes, Chile)
"Genealogías imperiales en las crónicas de los incas"

Jueves 12 de noviembre

Campus PUCP - Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

12:00-12:30 p.m.

Carlos Gálvez Peña (PUCP)
"*Translatio historiae*. Los incas en el Cuzco de 1610"

Discusión 12:30-12:45 p.m.

Pausa para almuerzo 1:00 p.m.

Eje 2 Translaciones, autoridad y modelos de autoría: una lógica individual

Mesa 3

3:00-3:30 p.m.

Sonia V. Rose (Universidad de Toulouse, Francia)
"*Self-fashioning* indiano: la emergencia del autor antártico"

3:30-4:00 p.m.

Carmela Zanelli (PUCP)
"De 'indio antártico' a 'intérprete': un recorrido a través de las marcas paratextuales en los textos del Inca Garcilaso en el 'nombre del padre.'"

4:00-4:30 p.m.

Martina Vinatea (Universidad del Pacífico-Estudios Indianos)
"Blas Valera en los Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega"

Jueves 12 de noviembre

Campus PUCP - Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Discusión 4:30-5:00 p.m.

Coffee break 5:00 p.m.

Eje 3 Circulación, recontextualización y resemantización de modelos: itinerarios

---

Mesa 4

5:15-5:45 p.m.

Adriana Guadalupe Alonso Rivera (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México)

"Las constituciones de las Nazarenas Carmelitas Descalzas de la ciudad de Lima y su traslado a la comunidad de Agustinas Recoletas Nazarenas de Motril: orígenes y filiación identitaria."

5:45-6:15 p.m.

Alexandre Coello de la Rosa (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

"Nuevas fuentes para la historia de la Compañía de Jesús en el Perú: Juan Freylín, autor de la hagiografía del padre Diego Martínez, SJ (Lima, 1629)"

Discusión 6:15-6:45 p.m.

Viernes 13 de noviembre

Campus PUCP - Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Eje 1 La reescritura local de la *Auctoritas*: alcance y límites (Mesoamérica)

Mesa 1

9:30-10:00 a.m.

Sergio Romero (The University of Texas at Austin, EE.UU.)
"Tomas de Aquino y poética mesoamericana: Recreando la escolástica en *k'iche'* maya (Guatemala) en el siglo XVI"

10:00-10:30 a.m.

David Tavárez (Vassar College, Nueva York, EE.UU.)
"*Auctoritates*, sabiduría, luz y sustento en el discurso cristiano nahua del siglo XVI"

10:30-11:00 a.m.

Alejandro Valencia-Martin (Universidad de Estrasburgo, Francia)
"Voltear las palabras: entender los conceptos cristianos al nahuatl desde la autoridad de dos confesionarios, ca. 1550-1749"

Discusión 11:00-11:15 a.m.

Coffee break 11:15 a.m.

Viernes 13 de noviembre

Campus PUCP - Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Mesa 2 11:30-12:45 p.m.

Eje 3 Circulación, recontextualización y resemantización de modelos: santidad

---

11:30-12:00 p.m.

María Gracia Ríos Taboada (PUCP)
"Santidad interrumpida: textos, autores y lectores en el proceso de canonización de Nicolás Ayllón (1677–1716)"

12:00-12:30 p.m.

Ybeth Arias Cuba (UNMSM)
"Sentidos diversos sobre la santidad. La primera santa indiana: sus representaciones y dinámicas retóricas, México y Lima, s. XVII y XVIII"

Discusión 12:30-12:45 p.m.

Pausa para almuerzo 1:00 p.m.

Eje 4 La autoría americana y la remodelación de la *Auctoritas* europea

---

Mesa 3

3:00-3:30 p.m.

Carlos Garatea Grau (PUCP)
"La autoridad de la escritura y el espejismo del habla"

Viernes 13 de noviembre

Campus PUCP - Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

3:30-4:00 p.m.

Lucía Querejazu Escobari (PUCP-DAH)
"Pintar como describir: el Potosí de Gaspar Miguel de Berrío de 1758"

4:00-4:30 p.m.

Gabriela Goldin (El Colegio de México)
"Entre el nombre y el anonimato: estrategias de autoría y construcción de autoridad en los escritos de José Antonio de Alzate y Ramírez"

Discusión 4:30-5:00 p.m.

Coffee break 5:00 p.m.

Mesa 4

5:15-5:45 p.m.

Sandro D'Onofrio (PUCP) y **Milko Pretell** (UNMSM)
"La *translatio studiorum* y la autoridad intelectual de la universidad"

5:45-6:15 p.m.

Iván Escamilla González (IIH-UNAM)
"América ante la nueva *auctoritas*: hombres de saber novohispanos y academias letradas en la primera mitad el siglo XVIII"

Discusión 6:15-6:45 p.m.

Clausura 7:00 p.m.

¡Sigue la transmisión del evento aquí!